

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O‘RTA MAXSUS
TA’LIM VAZIRLIGI**

URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI

ILM SARCHASHMALARI

Jurnal O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining FILOLOGIYA, FALSAFA, FIZIKA-MATEMATIKA hamda PEDAGOGIKA fanlari bo‘yicha doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrdir.

10.2020

**научно-методический журнал
Издаётся с 2001 года**

Urganch – 2020

Bosh muharrirdotsent **Ro‘zimboy YO‘LDOSHEV**

	TAHRIR HAY‘ATI:
JURNAL 2001-YILDAN CHIQA BOSHLAGAN	ABDULLAYEV Bahrom, fizika-matematika fanlari doktori, ABDULLAYEV Ikrom, biologiya fanlari doktori, professor, ABDULLAYEV Ilyos, iqtisod fanlari doktori, ABDULLAYEV Ravshanbek, tibbiyot fanlari doktori, professor, ABDULLAYEV O‘tkir, tarix fanlari doktori, ANNAMURATOVA Svetlana, pedagogika fanlari doktori, professor, BOBOJONOV Bozorboy, fizika-matematika fanlari doktori, BERDIMUROTOVA Alima, falsafa fanlari doktori, professor, DAVLETOV Sanjarbek, tarix fanlari doktori, DO‘SCHONOV Tangribergan, iqtisod fanlari doktori, professor, HAJIYEVA Maqsuda, falsafa fanlari doktori, IBRAGIMOV Zafar, fizika-matematika fanlari nomzodi, IMOMQULOV Sevdior, fizika-matematika fanlari doktori, JO‘RAYEV Mamatqul, filologiya fanlari doktori, professor, JUMANIYAZOV Maqsud, texnika fanlari doktori, professor, JUMANIYOZOV Otaboy, filologiya fanlari nomzodi, professor, KALANDAROV Aybek, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (mas‘ul kotib), NAVRUZOV Qurolboy, fizika-matematika fanlari doktori, professor, OLLAMOV Yarash, yuriduk fanlari nomzodi, dotsent, OTAMURODOV Sa‘dulla, falsafa fanlari doktori, professor, PRIMOV Azamat, filologiya fanlari nomzodi, dotsent, QUTLIYEV Uchqun, fizika-matematika fanlari doktori, professor, RO‘ZIMBOYEV Safarboy, filologiya fanlari doktori, professor, RO‘ZIYEV Erkinboy, pedagogika fanlari doktori, professor, SADULLAYEV Azimboy, fizika-matematika fanlari doktori, akademik, SADULLAYEVA Nilufar Azimovna, filologiya fanlari doktori, SAGDULLAYEV Anatoliy, tarix fanlari doktori, professor, SALAYEV San‘atbek, iqtisod fanlari doktori, professor, SALAYEVA Muxabbat Soburovna, pedagogika fanlari doktori, SATIPOV G‘oipnazar, qishloq xo‘jalik fanlari doktori, professor, XODJANIYOZOV Sardor, pedagogika fanlari nomzodi, dotsent (bosh muharrir o‘rinbosari), YOQUBOV Jamoliddin, filologiya fanlari doktori, professor, O‘ROZBOYEV Abdulla, filologiya fanlari doktori, O‘ROZBOYEV G‘ayrat, fizika-matematika fanlari doktori, G‘AYIPOV Dilshod, filologiya fanlari nomzodi, dotsent.
JURNAL OYDA BIR MARTA NASHR QILINADI	
2020 10(160)	

MUASSIS: Urganch davlat universiteti. Jurnal O‘zbekiston Matbuot va axborot agentligi Xorazm viloyat boshqarmasida 2011-yil 23-dekabrda ro‘yxatdan o‘tgan. Guvohnoma №13-020.

MUNDARIJA

21-OKTABR – O‘ZBEK TILIGA DAVLAT TILI MAQOMI BERILGAN KUN

Primov Azamat. Davlat tili – millat va davlat tayanchi.....	3
---	---

MATEMATIKA

Matyoqubov Ollabergan, Rozzaqov Temurbek. Koeffitsiyentlari kompleks qiymatli bo‘lgan dirak operatorlarining bitta sinfi uchun xill diskriminanti.....	6
Даужанов Анназар Шынназарович. Методические изложения элементов теории обобщенных функций.....	11

FALSAFA

Курбанов Джамшид Джураевич. Марказий Осиё мутафаккирлари илмий меросининг тинчлик ва барқарорликни таъминлашдаги фалсафий қарашлари.....	26
Мамаюсупов Умид Қурбонович. Ҳозирги давр фани ва замонавий фалсафа тараққиётида илмий башорат муаммоси.....	30
Султанова Гулноза Сабировна. Креативлик, ижодиёт ва нораціоналлик.....	32
Эргашев Улуғбек Адхамович, Умурзаков Ахмаджон Махаматович. Динлараро бағрикенглик ғоясининг ҳуқуқий-ахлоқий асослари.....	35
Негматова Шахзода Шухратовна, Исхакова Шахло Исмоиловна. Ўзбекистонда диний туризмнинг ҳуқуқий асослари.....	37
Қаҳҳорова Матлюба Манофовна, Юлдашев Серобжон Ўрмоналиевич. Ижтимоий-маданий технологиялар ва маънавий ҳаёт уйғунлиги.....	40
Шодиев Жаҳонгир Жўрақулович. Умар Хайёмнинг асосий асарлари ва рубоийларининг тузилиши, мазмуни ва таҳлили.....	44
Juraeva Nigora Avazovna. Geographical and Technical Patterns as Ontological and Epistemological Patterns of the Development of the Paradigm of Civilizations.....	47

TILSHUNOSLIK

Қосимова Мадина Зайнобиддиновна. XXI аср тилшунослигининг ютуқлари ва замонавий тилшуносликда фрейм ва гештальт масаласи.....	51
Tursunaliyeva Muslimabonu Abduvosit qizi. “Kitobu Bulgat al-Mushtak fi lugat at-turk va-l-qifchaq” asarining manbashunoslik tadqiqi.....	54
Ahmedova Hikmatxon. Сўз морфем таркибининг шакл ва маъно номутаносиблигига муносабати масаласига доир.....	56
Шаропова Раъно. Терминологик изохли луғатда терминни изохлаш масаласи.....	59
Kurbonova Ozoda. Lexico-semantic Features of Uzbek-English Anthroponyms.....	62

ADABIYOTSHUNOSLIK

Икромхонова Феруза. Тарихий асос ва жанрий муаммо.....	65
Жабборов Эшназар. Миллий уйғониш тафаккур инқилоби ва жаҳидчиликнинг маърифат қарашлари.....	70
Ражабова Раъно Зариповна. Адабий топишмоқларда халқ топишмоқларига хос жанрий белгиларнинг ифодаси.....	74
Rahimova Bekposhsha. Bugungi adabiy jarayonda xorazmlik yosh shoirlarning o‘rni.....	79

PEDAGOGIKA

Рашидов Анваржон Шарипович. Замонавий таълим ва инновацион технологиялар соҳасидаги илғор тажрибалар.....	83
Қамбаров Мухриддин Зухридинович. Техника олий таълим муассасаларида “олий математика”дан дарс машғулоти ташкил этилишининг бугунги ҳолати.....	86
Исмаилова Шамсия Курултаевна, Бекпулатова Шахло Шодликовна, Чупанова Кувончой. Замонавий мактаб бошқарувида ижтимоий тадқиқотлардан фойдаланиш.....	92

Ходжаниязов Сардор Умарович, Абдуллаева Наргиза Ботировна. Талабалар эстетик маданиятини туризм воситалари орқали ривожлантиришнинг педагогик хусусиятлари.....	95
Ходжамкулов Умид Нигматович, Абдиримова Интизор Камиловна. Жамоавий лойиҳалар – ўқитишнинг самарали усулларида бири.....	98
Расулова Зилола Дурдимуротовна. Талабаларнинг креатив компетентлигини шакллантиришда инновацион педагогик технологияларнинг илмий-методик аҳамияти.....	102
To‘xtasinova Zilola Mukumovna. Loyiha ishi orqali talabalarda mustaqil ta’lim ko‘nikmalarini takomillashtirish.....	109
Максудова Гулноз Олимовна. Инглиз тилини ўқитишнинг инновацион технологиялари: анъанавийлик ва ноанъанавийлик.....	111
Куттибекова Гулжан Тулепбаевна. Бошланғич синф ўқувчиларини эстетик тарбиялаш муаммолари.....	114
Ismoilov Bobur Toxirovich. Matematik hisoblashlarni suv yordamida tasavvur etish.....	117
Mahmudova Surayyo Azizovna. The Importance of Assessment in Teaching Foreign Languages.....	121
Daukaeva Khalida. Peculiarities of Teaching English for Specific Purposes to Students of Tourism University.....	123
Khalilova Lenie Fevziyevna. Efficient Use of Modern Technologies in Improving the Quality of Foreign Language Teaching.....	126
Yakubova Madina Kutfidinovna. Teaching Writing as the Method of Development of Individual Creative Thinking.....	129

INFORMATIKA

Раззаков Бахтияр, Рахимов Рахимжон, Жуманиёзов Сардор, Худайбергенов Темур. «Шарикли подшипник»ни Siemens NX 10 дастурида лойиҳалаш услуги.....	132
Худайбергенов Темур. Исследование 3D редакторов для изучения студентами вузов.....	136

ILMIY AXBOROT

Norova Gulsanam Maqsutovna. Зарафшон воҳаси ўзбек шеваларида диалектал кўп маъноли сўзлар.....	139
Turniyazov Behzod Nigmatovich. Epistemik darajadagi kauzal munosabatlar.....	141
Нормаматов Султонбек. Элбекнинг этимологик кузатишлари.....	147
Turdimurodov Sirojiddin Eshqobilovich. Evfemizmlardan unumli foydalanishning ahamiyatlari.....	150
Турсунов Акмалжон Ҳамиджонович, Абдурахманова Дилрабо Қодиржоновна. “Бобурнома”нинг В.Штаммлер тажмиси хусусида.....	153
Джабборовна Матлуба Рустамовна. Саолибийда Жамшид сиймоси.....	156
Тангиров Низом Абдурахмонович. Ноосфера концепциясининг илмий-назарий муаммолари.....	158
Рахимова Гулсанам Аширбековна. Шеъринг асарлар таржимасида болалар руҳиятини қайта яратиш масаласига доир.....	161
Давлетов Икром Юсупович, Сапаев Умидбек Абдуллаевич. Олий таълим муассасаларида инновацион илмий муҳитни шакллантириш.....	168
Исакова Зилолахан Зокировна. Баҳо категориясида даражаланиш.....	171
Назарова Гулбаҳор Пирмановна. Британия фольклорида Эльф образининг генезиси ва бадиий талқини хусусида.....	174
Nishonova Shaxnoza Muhammadjonovna, Ismoilova Hilola Inomovna. Madaniy tafovutlarning transmaddiy madaniyatlararo aloqaga ta’siri.....	178
Alijanov Oybek G’anijanovich. Basketbolchilarning ruhiy tayyorgarlik asoslari.....	180
Болтабоев Ҳамидулло Ҳабибуллаевич. Болаларни соғлом турмуш тарзига йўналтиришда жисмоний машқларнинг асосий хусусиятлари.....	183
Мирбобоева Дилфуза Бахтиёрвна. Морфолого-синтаксические особенности речевых клише французского языка.....	187
Бакиров Поян Уралович. Книга в пословицах разных народов мира.....	190
Гаппарова Дилора Азимбаевна. Особенности перевода медицинской терминологии (на латинском, немецком и узбекском языках).....	194
Tuyboeva Gulnoza Kuvondik kyzy. Expression of Aesthetic Views in the Translation of Gazelles of Alisher Navoi.....	196

*tout cas, elle n'a rien parle... C'est exact».*¹

Особенности речевых клише французского языка на лексическом уровне. В отношении использования лексики в составе речевых клише французского языка наблюдаются интересные закономерности. Так, можно отметить следующие явления:

– случай анафоры, которая служит для усиления того, что говорит собеседник: *Ca c'est comb-le!* – Это уж слишком!

– употребление ряда слов в переносном смысле: *C'est le cadet mes souscis*. Это меня меньше всего волнует;

– широкое употребление слова *bien*, эта лексическая единица сочетания с качественными и количественными наречиями: *Il dance bien. Bien fort*.

Можно отметить также характерное использование глагола *vouloir* он употребляется как в основном значении (*Si vous voulez* – Если хотите), так и как вспомогательный глагол: *Qu'est-ce-que ca veut dire?* Он входит в формулу вежливости для смягчения просьбы: *Voulez-vous me passer ce livre?* для речевых клише французского языка характерно и часто использование глагола *faire*: *Ca ne fait rien; Ca ne* – ничего; *me fait ni chaud ni froid* – Мне от этого ни холодно, ни жарко.

Рассмотрев лексико-грамматические особенности речевых клише французской литературно-разговорной речи, автор статьи считает, что ограничиваться только анализом было бы недостаточно, ибо в нем не учтены конкретные виды речевой деятельности, в которой функционирует данный языковой материал.

**Бакиров Поян Уралович (Термезский госуниверситет, доктор филологических наук)
КНИГА В ПОСЛОВИЦАХ РАЗНЫХ НАРОДОВ МИРА**

Аннотация. Ушбу мақолада ишончли лисоний фактлар асосида рус тилидаги “книга” сўзининг этимологиясини аниқлаш бўйича мутахассисларнинг йиғилган фикрлари келтирилган. “Книга” лексемасининг мазмунини изоҳли лугатлар ёрдамида очиқ берилган. Дунё халқларининг китоб ҳақидаги мақоллари батафсил кўриб чиқилган. Китобга бағишланган паремияларнинг маъноси ва мазмунини изоҳланган.

Аннотация. В настоящей статье на основе достоверных языковых фактов приведены имеющиеся различные мнения специалистов по определению этимологии слова «книга» в русском языке. С помощью толковых словарей раскрыто содержание лексемы «книга». Подробно рассмотрены пословицы разных народов мира о книге. Трактуются смысл и значения паремий данной тематической группы.

Annotation. In this article, based on reliable linguistic facts, the various opinions of experts on determining the etymology of the word “book” in Russian are given. With the help of explanatory dictionaries, the contents of the token “book” are disclosed. The proverbs of different peoples of the world about the book are examined in detail. The meaning and meanings of the paremias of this thematic group are interpreted.

Калим сўзлар: рус тили, мақол, дунё халқлари, лексема, маъно, китоб, ўқилиш маданияти, тематик гуруҳ, тил алоқалари.

Ключевые слова: русский язык, пословица, народы мира, лексема, значение, книга, культура чтения, тематическая группа, языковые контакты.

Key words: Russian language, proverb, peoples of the world, token, meaning, book, reading culture, thematic group, language contacts.

В настоящее время в Узбекистане, наряду с решением социальных, экономических и политических задач, повышенное внимание уделяется возрождению духовно-просветительских основ общества, упрочению развития межнациональных, межкультурных и межрелигиозных отношений. В государственной программе “О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан”¹ в качестве приоритетного направления политики руководства республики в области работы с молодёжью определяется ее всестороннее воспитание.

¹ Тот же.

¹ Указ Президента Республики Узбекистан “О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан”. “Народное слово”, 2017, 8 февраля, №28.

Как отмечает глава государства Ш.М.Мирзиёев, «действительно, воспитание молодежи в духе национальных и общечеловеческих ценностей остаётся для нас вопросом, никогда не теряющим свою актуальность и значимость».¹

Известно, что мировое языкознание конца XX – начала XXI веков характеризуется устойчивым интересом к вопросам осознания и сохранения национально-культурной близости в условиях доминирующей глобализации. Национальная специфика восприятия действительности проявляется в текстах устного народного творчества, в пословицах, через образы, несущие национальное кредо (миропонимание) и социальные нормы поведения, фиксированные в плане содержания пословиц, посредством которых каждая культура программирует свою систему ценностей и дает оценку явлениям, ситуациям действительности и человеку во всем его многообразии.

Одним из видов богатых духовных ценностей всех народов в целом, и узбекского в частности, являются пословицы, которые своим смысловым значением могут заменить целый текст. Пословица – это краткое мудрое изречение, имеющее поучительный смысл, заключающее в себе законченную мысль, житейскую мудрость. Они представляют собой кладёз премудрости, составляют богатейшее наследие народа.

Пословицы – это жемчужины житейской мудрости, духовное богатство и культурное наследие народа, проверенное на многовековом опыте. По мнению известного писателя, языковеда, этнографа XIX в., автора обширнейшего свода русских пословиц и поговорок В.И.Даля, «пословица...не сочиняется, а рождается сама».²

Мир пословиц и поговорок представляет собой благодатное поле для исследовательской работы ученых самых различных специальностей – паремиологов, лингвистов, литературоведов, фольклористов, этнографов и др. Это вполне закономерно, поскольку пословица, несмотря на малый объем, может рассматриваться в различных аспектах исследования. Как вполне законченный (в семантическом и структурном отношении) текст, она представляет огромный интерес для лингвистики текста – сравнительно молодой отрасли науки о языке. Различные пословицы одного языка и даже родственных и неродственных языков могут относиться к одному логическому типу и обозначать одинаковые знаковые ситуации. В силу этого они имеют самое непосредственное отношение к логической семантике и семиотике. С точки зрения грамматики пословица представляет собой определенную синтаксическую единицу – предложение. В связи с этим формальная структура пословицы как синтаксической единицы должна изучаться грамматикой.

«Пословицы – не самая обширная, но самая характерная часть фольклорного наследия народа. Черты народной истории и характера, труда и быта запечатлены или метафорически зашифрованы в них с такой же достоверностью, как след древней жизни на окаменелости, с той разницей, что они остаются живыми все те долгие века, пока существует народ, их создавший, и его язык, сделавший их своей частью, сгустками своей образной энергии».³

На наш взгляд, одним из важнейших требований сегодняшнего дня является плодотворное и действенное использование уникального духовного наследия народа – пословиц в пропаганде его национальных и общечеловеческих приоритетов. Они служат мощным убедительным средством в утверждении основных принципов национальной духовности народа.

Пословицы в каждом языке охватывают все сферы жизни человеческого общества. Пожалуй, невозможно назвать какую-либо область материальной и духовной деятельности общества, которая не нашла бы отражение в пословицах.

«Пословицами, являющимися «алмазными гранями» народной мудрости, каждый из нас пользуется ежедневно, часто даже того не замечая. Несмотря на то, что каждый народ имеет свои особые пословицы, и, тем не менее, одни и те же или очень сходные и подобные пословицы бытуют среди разных народов. Народы, создавшие их и пользующиеся ими, живут в географически разных точках земного шара, т.е. в различных регионах, странах и континентах. В этом нет ничего удивительного. Народы жили по соседству, общались друг с другом, были сходны в реалии, вступали в торговые, экономические, политические и культурные контакты. Некоторые народы знали

¹ Мирзиёев Ш.М. Қонун устуворлиғи ва инсон манфаатларини таъминлаш – юрт тараққиёти ва халқ фаровонлиғининг гарови (Обеспечение верховенства закона и интересов человека – гарантия развития страны и благополучия народа). Тошкент: “Ўзбекистон”, НМИУ, 2017, 44-бет.

² Даль В.И. Пословицы русского народа. М., изд. «Астрель», АСТ, 2000, с. 1.

³ Узбекские народные пословицы и поговорки. Пер. и сост. Наумов А. Ташкент, «Узбекистан», 1985, с. 86.

друг друга и взаимодействовали между собой издревле. Кроме того, те или иные народы являются равноправными членами одной большой семьи, которая именуется человечеством».¹

Пословицы о книге и ее пользе, о культуре чтения, быть может, – самая важная часть пословично-поговорочного фольклора любого народа. Ими в полной мере пользуются все образованные люди. Книги разных народов имеют свои специфику, признаки, свойства, качество. Но так уж устроен мир, что они, несмотря на национальную специфику и колорит, – одинаково поняты всем книголюбам и книголюбам.

С появлением на свет человека сначала ему необходима была материальная пища. Со временем для людей духовная пища стала такой же потребностью, как и материальная. Это означало, что нужно было что-то, удовлетворяющее такую надобность. Все, что интересовало человечество, стали собирать в создаваемые книги, которые, по мнению всех народов, являются источником по истории, настоящему, наставлениям, советам на будущее, т.е. жизненно важной информации для всех и всего.

Отрадно то, что на протяжении многих лет, а может и веков, в Грузии существовал прекрасный обычай: каждому, кто заводил семью, на свадьбу дарилась книга Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре». Книги в древности были очень дорогими, простым людям не доступны были по средствам, и тогда родственники жениха и невесты складывались и нанимали на собранные деньги писца и художника. Не пора ли и сегодня другим народам, в том числе узбекскому, преподносить в дар своим детям в дни свадьбы книгу (в том числе о пословицах), являющуюся несметным богатством человека, которая озарила бы жизненный путь будущих детей и внуков.

По имеющимся историческим данным, сначала были рукописные книги, затем появились печатные книги (в настоящее время имеются книги в электронном виде).

Как известно, испокон веков книга и культура чтения определяют духовный облик народа. Поэтому сегодня в Узбекистане большое внимание уделяется повышению культуры чтения населения, прежде всего молодежи.

Принятое 12 января 2017 г. Распоряжение Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева «О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения» стало важным фактором повышения интеллектуального потенциала молодого поколения, культуры чтения молодежи, формирования у нее любви к книге, воспитания совершенной личности. В Распоряжении дано поручение разрабатывать конкретные механизмы по развитию системы распространения книги и охвату широких слоев населения, формированию цен на книжную продукцию и ее продаж, которого долго ждали многие книголюбам.

По всей стране в целях пропаганды и стимулирования чтения книг среди учащихся, и их родителей, в образовательных учреждениях проводятся просветительские мероприятия «Презентация книги», «Дни литературы», «Книга – мое солнце», при участии родителей акция «Одному ребенку – три книги», а также конкурсы «Самый лучший читатель – ученик», «Читающая школа» и др.

Этимология располагает различными информацией о происхождении термина «книга». Исторически сложилось так, что в европейских и переднеазиатских языках содержание термина (его понятие, смысл) одинаково. Греческое “библио”, латинское “либер”, семитическое “сефер”, арабское “китаб”, подобно славяно-балтийскому “книга”, трактуются одинаково: 1) предмет; 2) произведение; 3) часть сочинения. Раз появившись, как бы давно это ни было, термин этот сохраняет свою корневую неприкосновенность и до наших дней.

В русской письменности слово “книги” встречается впервые в Остромировом Евангелии (1056–1057), самом раннем из датированных рукописных памятников, и употребляется во множественном числе, что позволяет давать ему расширительное толкование – скорее знание вообще, чем просто книга. Употребление слова “книга” в единственном числе зафиксировано в русском языке значительно позже, в 1263 г., у одного из монастырских писцов.

Бытует, однако, и мнение о неславянском, даже вообще неевропейском происхождении слова “книга”. Термин выводили из древнекитайского, угрофинского, ассирийского, тюркского языков, не затруняясь доказательствами.¹

¹ Бакиров П. Пословицы – энциклопедия народной жизни (текст). Ташкент, «Akademnashr», 2018, с. 18–19.

¹ <https://history.wikireading.ru/304698>

В современном русском языке лексическая единица «книга» – полисемант. Она употребляется в следующих значениях: «1. Произведение печати (в старину также рукопись) в виде сброшюрованных, переплетенных вместе листов с каким-л. текстом. Сочинение, произведение более или менее значительного объема, напечатанное отдельным изданием или предназначенное для него. 2. Сшитые в один переплет листы бумаги для каких-л. записей. 3. Крупное подразделение литературного произведения (обычно романа)».¹

На наш взгляд в мире нет языков, в которых не было паремий с лексемой.

Пословицы этой тематической группы² утверждают только положительную сторону книги, являющейся бесценным умственным богатством человечества.

Русские: «Испокон веков книга растит человека»; «Книга в счастье украшает, а в несчастье – утешает»; «Книга – лучший товарищ»; «Книга, подобно воде пробьет дорогу везде»; «Одна книга тысячи людей учит»; «С книгами знаться – ума набраться»; «С книгой жить – век не тужить»; «Ум без книги, что птица без крыльев»; «Хорошая книга – лучший друг»; «Книга мала, а ума придала»; «Умнее книги не скажешь»; «Золото добывают из земли, а знания из книги»; «Хорошая книга – лучший друг»; «Книга для ума – что теплый дождь для всходов»; «Книги читать – не в ладушки играть»; «Книга не пряник, а к себе манит»; «Книга – не шапка, а выбирай по голове»; «Книга не самолёт, а тридевять земель унесёт»; «Книга подобна воде – дорогу пробьёт везде»; «Иная книга обогащает, а иная с пути совращает»; «Кто знает «аз» да «буки», тому книги в руки»; «Хлеб питает тело, а книга питает разум»; «Хорошая книга ярче звёздочки светит»; «Книга – маленькое окошко: через него весь мир видно»; «Хорошую книгу читать не в тягость, а в радость»; «Книга в суме – в пути тягость, книга в уме – в пути облегчение»; «Книга учит жить, книгой надо дорожить»; «Книга поможет в труде, выручит и в беде»; «Книгу читаешь, как на крыльях летаешь»; «Кто работает без книг, решетом воду черпает»; «Не красна книга письмом, красна умом»; «Одна книга тысячи людей учит»; «Перо не велико, а большие книги пишет»; «Прочел книги – встретился с другом»; «С книгой поведёшься – ума наберёшься»; «Не на пользу книги читать, когда только вершки в них хватать».

Китайские: «Хорошая книга подобна доброму другу»; «Хорошая книга – все равно, что сад, который можно носить в кармане»; «Три дня не будешь читать книг – твоя речь потеряет прелесть»; «Лучше вернуться домой и пахать поле, чем не изучить толком книги»; «Недочитанная книга – не пройденный до конца путь»; «Нет большего наслаждения, чем читать книги; нет дела важнее, чем учить сыновей»; «Коль есть поле, да не посеешь, будут амбары пусты; коль есть книги, да не читаешь, будут сыновья и внуки глупы».

Таджикские: «Ганч нагир, китоб гир» (Не бери сокровища, возьми книгу); «Китоб беҳ аз ганчинаи пурбор аст» (Книга лучше полной сокровищницы); «Китоб калиди илму дониш аст» (Книга ключ к науке и знаниям); «Китоб – сарчашмаи дониш» (Книга – источник знаний); «Китоби хуб беҳтар аз хазинаи бузург» (Хорошая книга лучше самого большого сокровища); «Китоб – ғизои маънавист» (Книга – духовная пища); «Хонаи бекитоб – рӯзи беофтоб» (Дом без книги – день без солнца).

Узбекские: «Китоб – ақл қайроғи» (Книга – брусек, о который точат ум); (Книга – источник знаний); «Китоб – инсоннинг дўсти» (Книга – друг человека); Китоб кўрмаган калла – гиёҳ унмаган дала (Не читающая голова – поле без травы); Китобсиз ақл – қанотсиз қуш (Ум без книги – птица без крыльев); Китобсиз ўқиш – қанотсиз учиш (Чтение без книги – полет без крыльев); Соҳибқордан боғ қолар, донодан – китоб (От умельца останется сад, от мудрого – книга).

Английские: A room without books is a body without soul (Комната без книг – что тело без души); Don't judge a book by its cover (Не суди о книге по ее обложке).

Монгольские: «Восход солнца природу пробуждает, чтение книги голову просветляет»; «Солнце взойдет – оживает природа, книгу прочтёшь – просветляется ум».

Еврейские: «Закрытая книга ничему не научит»; «Не закрывай книгу, которая открывает гла-

¹ Словарь русского языка: В 4-х т. АН СССР, Ин-т рус.яз; под ред. А.П.Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. М., «Русский язык», 1985, 1988, т. 2, К – О, 1986, с. 62.

² Термин «тематическая группа» введен «в лексикологию в 60-е гг. прошлого века, когда проблема системного описания словарного состава русского языка и других языков стала одной из самых приоритетных, а объём привлекаемого к анализу эмпирического материала в конкретных исследованиях был еще невелик». См.: Лукьянова Н.А. Термины и понятия лексикологии в схемах, таблицах, пояснениях и образцы анализа слов. Учеб. пособие, 3-е изд., стер., М., «ФЛИНТА», 2020, с. 93.

за».

Корейские: «В наследство сыну оставь лучше одну книгу, чем миллионы монет»; «В хорошем сочинении каждая буква – золото».

Английские: «Комната без книг подобна телу без души»; «Каков автор, такова и книга».

Арабская: «По заглавию можно судить о книге».

Исландская: «Слеп человек без книги».

Тамильская: «Из тыквы, о которой говорится в книге, каши не приготовишь».

Древнеиндийская: «Суть миллионов книг в одном стихе: заслуга – в добре ближнему, грех – в зле ближнему».

Турецкая: «Хорошая книга – искренний друг: когда она тебе надоела, она не сердится, когда ты ей веришь, она тебя не обманывает».

Словацкая: «Хорошая книга – наивернейший друг человека».

Американская: «Две самые полезные книги для девушки – кухонная книга матери и чековая книжка отца».

Марокканская: «Один вид книги устраняет печаль сердца».

Казахская: «Кітап – алтын қазына» (Книга – золотой клад).

Индийская: «Каков прок в книге тому, кто не обладает собственным умом».

Французская: «Тот по справедливости умирает обесчещенным, кто не любит книг и им не верит».

Проведенный нами анализ дает основание утверждать безмерную роль пословиц в их пропаганде любви к книге и ее значения.

Обращение к сопоставительному аспекту изучения пословиц с лексемой «книга» в разносистемных языках имеет не только собственно лингвистическое значение, но и немаловажно в психолого-педагогическом плане – как один из источников усвоения идей национальной независимости, формирования межнационального мировоззрения, внимательного отношения к языковым и культурным контактам народов. Результаты, полученные в ходе этого исследования, не менее важны и в лингвокультурологическом аспекте: уместное применение пословиц может содействовать взаимопониманию между нациями и народами, желающими находиться в толерантности.

**Гаппарова Дилора Азимбаевна (преподаватель Ургенчского филиала
Ташкентской Медицинской Академии)
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
(на латинском, немецком и узбекском языках)**

Annotatsiya. Maqolada tibbiy atamalar tarjimasini tahlil qilish natijalari keltirilgan. Tahlilga ko'ra, har qanday matnlarda qo'llaniladigan keng leksik va grammatik o'zgarishlarga asoslangan turli tarjima usullaridan foydalanish izohlab o'tilgan. Tibbiy atamalarni tarjima qilishning eng keng tarqalgan usullari bu o'rnatilgan leksik qoidalarini tanlash, bir necha usullarning kombinatsiyasi, izlanishlar va tushuntirishlar iboratdir.

Аннотация. В статье представлены результаты анализа переводов медицинских терминов. Анализ позволил выявить частотность использования различных переводческих приемов, представляющих собой общие лексические и грамматические трансформации, использующиеся в текстах любого жанра. Наиболее часто встречающимися приемами передачи медицинских терминов стали: подбор устоявшегося лексического соответствия, комбинация нескольких приемов, калькирование и экспликация.

Annotation. The article presents the results of the analysis of translations of medical terms. The analysis revealed the frequency of use of various translation techniques, which are common lexical and grammatical transformations used in texts of any genre. The most common methods for transmitting medical terms are: selection of an established lexical correspondence, a combination of several methods, tracing and explication.

Kalit so'zlar: lotin tili, lotin tili terminologiyasi, tibbiy lug'at, tarjima usullari, tibbiy atama.

Ключевые слова: латинский язык, латинская терминология, медицинская лексика, приемы перевода, медицинский термин.

Keywords: Latin, Latin terminology, medical vocabulary, methods of translation, medical term.